



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 42

Rozeslána dne 19. října 2010

Cena Kč 44,-

O B S A H:

84. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o hospodářské a průmyslové spolupráci
 85. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí a nota Velvyslanectví České republiky v Bratislavě, kterou česká strana oznámila slovenské straně změny v označení a působnosti orgánů příslušných k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic
 86. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí a nota Velvyslanectví České republiky ve Vídni, kterou česká strana oznámila rakouské straně změny v označení a působnosti orgánů příslušných k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o policejní spolupráci a o druhém dodatku k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959
 87. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí a nota Velvyslanectví České republiky ve Varšavě, kterou česká strana oznámila polské straně změny v označení a působnosti orgánů příslušných k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a o spolupráci v příhraničních oblastech
 88. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí a nota Velvyslanectví České republiky v Berlíně, kterou česká strana oznámila německé straně změny v označení a působnosti orgánů příslušných k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech
 89. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Maltou o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Maltou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 9. dubna 2002 ve Valletě
-

84**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. února 2010 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o hospodářské a průmyslové spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IX odst. 1 dne 9. srpna 2010.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A

VLÁDOU REPUBLIKY MAKEDONIE O HOSPODÁŘSKÉ A PRŮMYSLOVÉ SPOLUPRÁCI

Vláda České republiky a vláda Republiky Makedonie (dále uváděné jako „Strany“);

přejíce si vytvořit náležitý rámec pro trvalý dialog mezi Stranami, který by umožnil analyzovat a přijímat opatření nezbytná k podpoře a rozvoji dvoustranných hospodářských vztahů ku prospěchu obou zemí;

s ohledem na závazky vyplývající pro Českou republiku z jejího členství v Evropské unii a pro Republiku Makedonii z její kandidatury na členství v Evropské unii,

se dohodly na následujícím:

Článek I

Cíle

Strany budou, na základě této Dohody a v souladu s právními předpisy platnými na územích států Stran, podporovat rozvoj vzájemných hospodářských vztahů a podporovat hospodářskou a průmyslovou spolupráci.

Článek II

Oblasti spolupráce

Strany se shodly na podpoře hospodářské spolupráce v následujících oblastech, které budou blíže upřesněny vzájemnou dohodou:

- a) energetický sektor;
- b) rozvoj zemědělského průmyslu a lesnictví;
- c) automobilový, letecký a kosmický průmysl a tvorba výrobních prostředků;
- d) informační technologie;
- e) technologie ochrany životního prostředí;
- f) infrastruktura;
- g) dopravní systémy;
- h) stavebnictví a společné projekty na třetích trzích;
- i) technické standardy, certifikace a metrologie;
- j) jiné oblasti oboustranného zájmu.

Článek III

Formy spolupráce

1. Tato Dohoda se mimo jiné může vztahovat na následující činnosti:

- a) podpora rozvoje průmyslové, technické a technologické spolupráce, zahrnující jak výměnu informací v těchto oblastech, tak i podporu návrhů studií investičních projektů;
- b) vypracování studií a implementace společných projektů zaměřených na rozvoj průmyslu, výroby a zpracování surovin a energetických zdrojů, dopravu, telekomunikace a všech ostatních oblastí společného zájmu;
- c) spolupráci umožňující transfer technologií, technickou pomoc, školení expertů a navrhování společných dokumentů včetně těch, týkajících se třetích zemí;
- d) organizování obchodních misí, účast na mezinárodních veletrzích a výstavách, organizování veletrhů, symposií, konferencí a jiných událostí určených přispět k rozvoji vzájemných hospodářských vztahů a nových obchodních příležitostí;

- e) podpora a vyhledávání příznivých podmínek pro financování společných projektů sjednaných na základě této Dohody.
- 2. Tento seznam není uzavřený a nevylučuje jiné formy spolupráce, které mohou Strany určit jako oblast společného zájmu.
- 3. Činnosti předvídané touto Dohodou mohou být prováděny na základě dohod mezi příslušnými subjekty obou zemí.

Článek IV

Společný výbor dvoustranné hospodářské spolupráce

S cílem usnadnit provádění této Dohody a v úsilí rozšířit a rozvíjet vzájemné hospodářské vztahy, zřizují Strany tímto Společný výbor dvoustranné hospodářské spolupráce, dále jen „Společný výbor“.

Článek V

Společný výbor bude vykonávat zejména následující činnosti:

- a) sloužit jako poradní orgán Stran v oblastech hospodářské, průmyslové, investiční a obchodní podpory;
- b) vyměňovat informace o hospodářském rozvoji a o rozvojových programech v obou zemích a usnadňovat vyhledávání příležitostí pro posílení dvoustranné hospodářské, obchodní, investiční a průmyslové spolupráce;
- c) navrhopvat, posuzovat, hodnotit a určovat prioritní oblasti, ve kterých by bylo možné provádět konkrétní projekty hospodářské a obchodní spolupráce a určovat předpoklady jejich provádění, a také společné projekty a programy zahrnující určování strategických cílů a jiných forem činnosti;
- d) klást důraz na rozvoj spolupráce malých a středních podniků obou zemí;
- e) v mezích kompetencí a v souladu s právními předpisy platnými na územích států Stran hledat vzájemně uspokojivé řešení všech sporů, které mohou vyvstat v souvislosti s prováděním této Dohody.

Článek VI

- 1. Společnému výboru budou společně předsedat zástupci příslušných ministerstev, zodpovědných za hospodářskou a průmyslovou spolupráci obou Stran, na úrovni státních tajemníků nebo náměstků ministrů, anebo zástupci jimi zmocnění za tímto zvláštním účelem.
- 2. Společný výbor se bude skládat ze zástupců příslušných veřejných organizací a institucí obou zemí. Společný výbor může pozvat zástupce dalších veřejných organizací a institucí obou zemí, stejně jako zástupce soukromého sektoru, kteří budou mít zájem na rozvoji vzájemné spolupráce, aby se podíleli na jeho práci.
- 3. Společný výbor může ustanovit ad hoc anebo stálé expertní skupiny a může delegovat některé ze svých povinností na takové skupiny. Zprávy a doporučení těchto skupin a dalších subjektů zmíněných v odstavci 2 tohoto článku budou předloženy Společnému výboru k uvážení.
- 4. Společný výbor se bude scházet v době, kterou budou Strany považovat za příhodnou, střídavě v České republice a v Republice Makedonie, v dohodnutých termínech, s tím, že tato setkání se mohou konat také prostřednictvím videokonferencí.

Článek VII

Konzultace

Strany mohou, na požádání kterékoli z nich přímo anebo prostřednictvím Společného výboru, zahájit konzultace, týkající se jakéhokoli tématu, který ovlivňuje anebo může ovlivnit výklad anebo provádění této Dohody.

Článek VIII

Zvláštní ujednání

- 1. Spolupráce mezi Stranami na základě této Dohody bude probíhat v souladu s mezinárodními závazky Stran, včetně závazků vyplývajících z mezinárodních smluv uzavřených Evropskými společenstvími anebo Evrop-

skými společenstvími a členskými státy Evropské unie na straně jedné a Republikou Makedonie na straně druhé.

2. Spoluprací mezi Stranami na základě této Dohody nejsou dotčeny závazky kterékoli Strany, vyplývající z jiných jí uzavřených mezinárodních smluv anebo z členství České republiky v Evropské unii a členství Republiky Makedonie v mezinárodních sdruženích.

Článek IX

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost datem přijetí pozdější nóty, v níž si Strany vzájemně oznámí diplomatickou cestou splnění vnitrostátních právních postupů nezbytných pro vstup Dohody v platnost.
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti až do doby, dokud nebude jednou ze Stran vypovězena. Každá ze Stran může Dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí po uplynutí šesti měsíců od data takovéto notifikace.
3. Nedohodly-li se Strany jinak, neovlivní ukončení platnosti této Dohody provádění probíhajících činností.
4. Tato Dohoda může být změněna písemnou dohodou Stran.

Dáno v Praze, dne 10. února 2010, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, makedonském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

Ing. Milan Hovorka v. r.
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Za vládu Republiky Makedonie

Vladimir Pesevski v. r.
místopředseda vlády

Agreement
between
the Government of the Czech Republic
and
the Government of the Republic of Macedonia
on Economic and Industrial Cooperation

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to create an appropriate framework for lasting dialogue between the Parties, which will allow to analyze and adopt measures necessary to promote and develop bilateral economic relations to benefit both countries;

Having regard to the obligations ensuing from the Czech Republic membership in the European Union and the Republic of Macedonia candidacy to the membership in the European Union,

Have agreed as follows:

Article I
Objectives

The Parties shall, pursuant to this Agreement and in compliance with laws valid on the territories of states of the Parties, support the development of bilateral economic relations and promote economic and industrial cooperation.

Article II
Areas for cooperation

The Parties agree to promote economic cooperation in the following areas to be specified in detail by mutual agreement:

- a) Energy Sector;
- b) Agro-industry and forestry development;

- c) Automotive, aerospace and capital goods industry;
- d) Information technologies;
- e) Environmental protection technologies;
- f) Infrastructure;
- g) Transportation systems;
- h) Construction and joint projects in third markets;
- i) Technical standards, certification and metrology;
- j) Other areas of mutual interest.

Article III Forms of cooperation

1. This Agreement may apply among other to the following activities:
 - a) Promoting the development of industrial, technical and technological cooperation, including exchange of information in these areas, as well as support of the drafting of studies for investment projects;
 - b) Elaboration of studies and implementation of joint projects aimed at development of industry, manufacture and processing of raw materials and energy resources, transport, telecommunications and all other spheres of common interest;
 - c) Cooperation enabling transfer of technologies, technical assistance, training of experts and drafting of joint documents, including those relating to third countries;
 - d) Organization of business missions, participation in international fairs and exhibitions, organization of fairs, symposiums, conferences and other events designed to contribute to the development of mutual commercial relations and new business opportunities;
 - e) Promoting and seeking favorable conditions for the financing of the cooperative projects agreed under this Agreement.
2. This list is not exclusive and does not exclude other forms of cooperation which the Parties may in their discretion determine as being of common interest.
3. The activities envisaged by this Agreement may be carried out on the basis of agreements between relevant subjects of both countries.

Article IV
Joint Committee on Bilateral Economic Cooperation

The Parties, with the aim to facilitate the implementation of this Agreement and in an effort to extend and develop mutual economic relations, hereby establish a Joint Committee on Bilateral Economic Cooperation, hereinafter the "Joint Committee".

Article V

The Joint Committee shall perform, in particular, the following activities:

- a) Serve as a consulting body to the Parties in the areas of economic, industrial, investment and trade promotion;
- b) Exchange information on economic development and on development programs in both countries and facilitate the search of opportunities for intensifying bipartite economic, commercial, investment and industrial cooperation;
- c) Propose, assess, evaluate and determine priority areas, in which it would be possible to implement specific projects of economic and business cooperation and define the preconditions for their implementation, and also cooperation projects and programs involving the setting of strategic goals and forms of activities;
- d) Pay special attention to the development of cooperation among small and medium - sized enterprises of both countries;
- e) Within the scope of competencies and in compliance with laws valid on the territories of states of the Parties, seek to achieve mutually satisfactory resolution of any controversy that may arise in connection with the implementation of this Agreement.

Article VI

1. The Joint Committee shall be jointly headed by representatives of the relevant ministries responsible for economic and industrial cooperation of both sides, at the level of State Secretary or Deputy Minister, or by proxies empowered by them for this particular purpose.
2. The Joint Committee shall be comprised of representatives of competent public bodies and institutions of both countries. To participate in its work, the Joint Committee may invite representatives of other public bodies and institutions of both countries as well as

representatives from the private sector, who will be interested in the development of mutual cooperation.

3. The Joint Committee may establish ad hoc or permanent expert groups and may delegate some of its responsibilities to such groups. Reports and recommendations of these groups and of other subjects referred to in paragraph 2 of this Article shall be presented to the Joint Committee for consideration.
4. The Joint Committee shall meet at time as the Parties may deem appropriate, alternately in the Czech Republic and in the Republic of Macedonia on agreed dates, provided that such meetings may also take place in the form of video conferences.

Article VII Consultations

The Parties may, at the request of either of them made directly or via the Joint Committee, at any time engage in consultations regarding any issue which affects or could affect the interpretation or implementation of this Agreement.

Article VIII Special provisions

1. Cooperation between the Parties under this Agreement will proceed in accordance with the international obligations of the Parties, including obligations ensuing from international treaties concluded by the European Communities or between the European Communities and the member states of the European Union, on one side, and the Republic of Macedonia, on the other.
2. Cooperation between the Parties under this Agreement does not affect the obligations of either Party ensuing from other international agreements that it concluded or from the Czech Republic's membership in the European Union and the membership of the Republic of Macedonia in international groupings.

Article IX Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force were fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. Unless otherwise agreed by the Parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of the activities which are in progress.
4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.

Done at... **Prague** ... on... **10 February** ... 2010, in two originals, each in Czech, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Milan Hovorka
Deputy Minister of Industry and Trade

For the Government
of the Republic of Macedonia

Vladimir Pesevski
Deputy Prime Minister

85**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v souladu s článkem 26 odst. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic¹⁾ sdělila česká strana nótou ze dne 8. dubna 2010 slovenské straně změny v názvech a působnosti orgánů, které jsou v České republice příslušné podle článku 10 odst. 1 písm. a) Smlouvy.

České znění nóty se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic podepsaná dne 27. ledna 2004 v Bratislavě byla vyhlášena pod č. 26/2005 Sb. m. s. a změněna a opravena pod č. 76/2005 Sb. m. s. a č. 8/2006 Sb. m. s.

Č. j.: 270/2010

Velvyslanectví České republiky v Bratislavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Slovenské republiky a s ohledem na změny v organizační struktuře Policie České republiky, platné od 1. ledna 2010, má čest v souladu s článkem 26 odst. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic z 27. ledna 2004 (dále jen „Smlouva“) oznámit slovenské straně změny v názvech a působnosti orgánů, které jsou v České republice příslušné podle článku 10 odst. 1 písm. a) Smlouvy.

Těmito orgány od 1. ledna 2010 jsou:

- Krajské ředitelství policie kraje Vysočina,
- Krajské ředitelství policie Jihomoravského kraje,
- Krajské ředitelství policie Olomouckého kraje,
- Krajské ředitelství policie Zlínského kraje,
- Krajské ředitelství policie Moravskoslezského kraje,
- oblastní ředitelství Brno Služby cizinecké policie,
- oblastní ředitelství Ostrava Služby cizinecké policie.

Velvyslanectví České republiky v Bratislavě si dovoluje požádat o laskavé potvrzení přijetí této nóty.

Velvyslanectví České republiky ve Slovenské republice využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky o své nejhlubší úctě.

V Bratislavě, dne 8. dubna 2010

Ministerstvo zahraničních věcí
Slovenské republiky
Mezinárodněprávní odbor
Bratislava

86**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v souladu s článkem 35 odst. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o policejní spolupráci a o druhém dodatku k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959¹⁾ sdělila česká strana nótou ze dne 7. dubna 2010 rakouské straně změny v názvech a působnosti orgánů, které jsou v České republice příslušné podle článku 2 odst. 5 písm. c) Smlouvy.

České znění nóty se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o policejní spolupráci a o druhém dodatku k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 podepsaná dne 14. července 2005 ve Vídni byla vyhlášena pod č. 65/2006 Sb. m. s.
Evropská úmluva o vzájemné pomoci ve věcech trestních přijatá ve Štrasburku dne 20. dubna 1959 byla vyhlášena pod č. 550/1992 Sb.

Č. j.: 2245/2010-JK

Velvyslanectví České republiky ve Vídni projevuje úctu Spolkovému ministerstvu pro evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky a s ohledem na změny v organizační struktuře Policie České republiky, platné od 1. ledna 2010, má čest v souladu s článkem 35 odst. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o policejní spolupráci a o druhém dodatku k Evropské úmluvě o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959, podepsané 14. července 2005 (dále jen „Smlouva“), oznámit rakouské straně změny v kompetenci a označení orgánů, které jsou v České republice příslušné podle článku 2 odst. 5 písm. c) Smlouvy.

Těmito orgány od 1. ledna 2010 jsou:

- Krajské ředitelství policie Jihočeského kraje,
- Krajské ředitelství policie kraje Vysočina,
- Krajské ředitelství policie Jihomoravského kraje,
- Krajské ředitelství policie Zlínského kraje,
- oblastní ředitelství České Budějovice Služby cizinecké policie,
- oblastní ředitelství Brno Služby cizinecké policie.

Velvyslanectví České republiky ve Vídni si dovoluje požádat o laskavé potvrzení přijetí této nóty.

Velvyslanectví České republiky ve Vídni využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Spolkové ministerstvo pro evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky svou hlubokou úctou.

Vídeň, dne 7. dubna 2010

**Ministerstvo
pro evropské a zahraniční záležitosti Rakouské republiky
Vídeň**

87**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že česká strana informovala nótou ze dne 18. května 2010 polskou stranu o změnách v názvech a působnosti orgánů, které jsou v České republice příslušné podle článku 7 odst. 1 písm. a) Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a o spolupráci v příhraničních oblastech¹⁾.

České znění nóty se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a o spolupráci v příhraničních oblastech podepsaná dne 21. června 2006 ve Varšavě byla vyhlášena pod č. 62/2007 Sb. m. s.

Č. j.: 1778/2010-Var.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu váženému Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a s ohledem na změny v organizační struktuře Policie České republiky platné od 1. ledna 2010 má čest oznámit polské straně změny v označení a působnosti orgánů, které jsou v České republice příslušné podle článku 7 odst. 1 písm. a) Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a o spolupráci v příhraničních oblastech z 21. června 2006. Těmito orgány od 1. ledna 2010 jsou:

- Krajské ředitelství policie Ústeckého kraje,
- Krajské ředitelství policie Libereckého kraje,
- Krajské ředitelství policie Královéhradeckého kraje,
- Krajské ředitelství policie Pardubického kraje,
- Krajské ředitelství policie Olomouckého kraje,
- Krajské ředitelství policie Moravskoslezského kraje,
- oblastní ředitelství Ústí nad Labem Služby cizinecké policie,
- oblastní ředitelství Hradec Králové Služby cizinecké policie,
- oblastní ředitelství Ostrava Služby cizinecké policie.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě si dovoluje požádat o laskavé potvrzení přijetí této nóty.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo vážené Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky svou hlubokou úctou.

Varšava, dne 18. května 2010

**Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky**

Varšava

88**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v souladu s článkem 17 odst. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech¹⁾ sdělila česká strana nótou ze dne 9. dubna 2010 německé straně změny v názvech a působnosti orgánů, které jsou v České republice příslušné podle článku 2 odst. 1 Smlouvy.

České znění nóty se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech podepsaná dne 19. září 2000 v Berlíně byla vyhlášena pod č. 91/2002 Sb. m. s. a změněna pod č. 131/2002 Sb. m. s.

Č. j.: 1561/2010-Bln

Velvyslanectví České republiky v Berlíně projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Spolkové republiky Německo a s ohledem na změny v organizační struktuře Policie České republiky, platné od 1. ledna 2010, má čest v souladu s článkem 17 odst. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o spolupráci policejních orgánů a orgánů působících při ochraně státních hranic v příhraničních oblastech z 19. září 2000 (dále jen „Smlouva“) oznámit německé straně změny v označení a působnosti orgánů, které jsou v České republice příslušné podle článku 2 odst. 1 Smlouvy.

Těmito orgány od 1. ledna 2010 jsou:

- Krajské ředitelství policie Jihočeského kraje,
- Krajské ředitelství policie Plzeňského kraje,
- Krajské ředitelství policie Karlovarského kraje,
- Krajské ředitelství policie Ústeckého kraje,
- Krajské ředitelství policie Libereckého kraje,
- oblastní ředitelství České Budějovice Služby cizinecké policie,
- oblastní ředitelství Plzeň Služby cizinecké policie,
- oblastní ředitelství Ústí nad Labem Služby cizinecké policie.

Velvyslanectví České republiky v Berlíně si dovoluje požádat o laskavé potvrzení přijetí této nóty.

Velvyslanectví České republiky v Berlíně využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Spolkové republiky Německo svou hlubokou úctou.

V Berlíně dne 9. dubna 2010

Ministerstvo zahraničních věcí
Spolkové republiky Německo
Berlín

89**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 17. března 2009 a 2. dubna 2009 byla sjednána Dohoda mezi Českou republikou a Maltou o ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Maltou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 9. dubna 2002 ve Valletě¹⁾.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstoupila Dohoda v platnost dne 30. září 2010.

Anglické znění maltské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Maltou o podpoře a vzájemné ochraně investic podepsaná dne 9. dubna 2002 ve Valletě byla vyhlášena pod č. 115/2003 Sb. m. s.

N V № 455/09

The Ministry of Foreign Affairs of Malta presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to refer to the Embassy's Note Verbale No 9/2009 dated 5 January 2009 concerning the proposal by the Czech authorities to terminate the Agreement between Malta and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Valletta on 9 April 2002.

The Ministry wishes to inform that the Government of Malta agrees to the above-mentioned proposal. The Ministry also wishes to underline that, in accordance with Article 12 (3), any possible acquired rights or legitimate expectations of the Parties, who acted in accordance with the above-mentioned Agreement prior to its revocation, shall be respected within the framework of the EU *Acquis*.

On the understanding that the Czech side agrees with the above-mentioned position, the present Note and the reply Note of the Czech side will constitute an Agreement between Malta and the Czech Republic on the termination of the Agreement between Malta and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

This agreement is subject to internal procedures of either side who shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this Agreement. This agreement will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Ministry of Foreign Affairs of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

17th March 2009

Embassy of the Czech Republic
Rome

PŘEKLAD

NV č. 455/09

Ministerstvo zahraničních věcí Malty projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má tu čest odkázat na verbální notu Velvyslanectví č. 9/2009 ze dne 5. ledna 2009 týkající se návrhu českých úřadů na ukončení platnosti Dohody mezi Maltou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané ve Valletě dne 9. dubna 2002.

Ministerstvo si přeje informovat, že vláda Malty souhlasí s výše uvedeným návrhem. Ministerstvo si rovněž přeje zdůraznit, že v souladu s článkem 12(3) jakákoli případně získaná práva nebo oprávněná očekávání stran jednajících v souladu s výše uvedenou Dohodou před jejím zrušením budou respektována v rámci *Acquis* Evropské unie.

Za předpokladu, že česká strana bude souhlasit s výše uvedeným stanoviskem, tato nota a odpovědní nota České republiky vytvoří Dohodu mezi Maltou a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Maltou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

Tato dohoda podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách, které si navzájem oznámí, že příslušné vnitrostátní právní postupy pro vstup této dohody v platnost byly dokončeny. Tato dohoda vstoupí v platnost 30. dnem následujícím po datu pozdější z obou notifikací.

Ministerstvo zahraničních věcí Malty využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

17. března 2009

Velvyslanectví České republiky
Řím

VERBAL NOTE

N.319/2009

The Embassy of the Czech Republic in Rome presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Malta and has the honour to acknowledge the receipt of the Note of the esteemed Ministry No. 455/09 dated 17 March 2009, of the following wording:

„The Ministry of Foreign Affairs of Malta presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to refer to the Embassy's Note Verbale No. 9/2009 dated 5 January 2009 concerning the proposal by the Czech authorities to terminate the Agreement between Malta and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Valletta on 9 April 2002.

The Ministry wishes to inform that the Government of Malta agrees to the above-mentioned proposal. The Ministry also wishes to underline that, in accordance with Article 12 (3), any possible acquired rights or legitimate expectations of the Parties, who acted in accordance with the above-mentioned Agreement prior to its revocation, shall be respected within the framework of the EU Acquis.

On the understanding that the Czech side agrees with the above-mentioned position, the present Note and the reply Note of the Czech side will constitute an Agreement between Malta and the Czech Republic on the termination of the Agreement between Malta and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

This agreement is subject to internal procedures on either side who shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this Agreement. This agreement will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Ministry of Foreign Affairs of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration. ”

The Embassy of the Czech Republic has the honour to convey that the Czech side has expressed its consent with the above cited proposal of the Maltese side and, consequently, that the above cited Note of the Ministry of Foreign Affairs of Malta No. 455/09 dated 17 March 2009 and this Note constitute the Agreement between Malta and the Czech Republic on the termination of the Agreement between Malta and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Valletta on 9 April 2002.

Moreover, the Embassy of the Czech Republic has the honour to convey that the Agreement mentioned in the previous Article has been put to the appropriate legal procedure necessary for its entry into force on the Czech side.

The Embassy of the Czech Republic in Rome avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Malta the assurances of its highest consideration.

Rome, 2 of April 2009

Ministry of Foreign Affairs

of Malta

PŘEKLAD
VERBÁLNÍ NÓTA

NV č. 319/2009

Velvyslanectví České republiky v Římě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Malty a má tu čest potvrdit příjem nóty váženého Ministerstva č. 455/09 ze dne 17. března 2009 následujícího znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí Malty projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má tu čest odkázat na verbální nótu Velvyslanectví č. 9/2009 ze dne 5. ledna 2009 týkající se návrhu českých úřadů na ukončení platnosti Dohody mezi Maltou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané ve Valletě dne 9. dubna 2002.

Ministerstvo si přeje informovat, že vláda Malty souhlasí s výše uvedeným návrhem. Ministerstvo si rovněž přeje zdůraznit, že v souladu s článkem 12(3) jakákoli případně získaná práva nebo oprávněná očekávání stran jednajících v souladu s výše uvedenou Dohodou před jejím zrušením budou respektována v rámci *Acquis* Evropské unie.

Za předpokladu, že česká strana bude souhlasit s výše uvedeným stanoviskem, tato nóta a odpovědní nóta České republiky vytvoří Dohodu mezi Maltou a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Maltou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

Tato dohoda podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách, které si navzájem oznámí, že příslušné vnitrostátní právní postupy pro vstup této dohody v platnost byly dokončeny. Tato dohoda vstoupí v platnost 30. dnem následujícím po datu pozdější z obou notifikací.

Ministerstvo zahraničních věcí Malty využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.“

Velvyslanectví České republiky má tu čest oznámit, že česká strana vyjádřila svůj souhlas s výše uvedeným návrhem maltské strany, následkem čehož výše uvedená nóta Ministerstva zahraničních věcí Malty č. 455/09 ze dne 17. března 2009 a tato nóta tvoří Dohodu mezi Maltou a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Maltou a Českou republikou a podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 9. dubna 2002 ve Valletě.

Nadto Velvyslanectví České republiky má tu čest oznámit, že Dohoda uvedená v předchozím odstavci byla na české straně předložena do příslušného vnitrostátního právního procesu nezbytného pro vstup této dohody v platnost.

Velvyslanectví České republiky v Římě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Malty o své hluboké úctě.

Řím 2. dubna 2009

Ministerstvo zahraničních věcí

Malta



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč, druhá záloha na rok 2010 činí 2 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoan.cz, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.